



Generelle regler for tolkning og oversættelser
for Retten i Aalborg

februar 2024

1. Baggrund

Der er på nuværende tidspunkt ikke centralt fastsatte takster for fremmedsprogstolkning for myndighederne på Justitsministeriets områder. Derimod har Rigspolitiet den 11. december 2019 udarbejdet en vejledning til brug for myndighedernes aftaler om priser for tolkning og oversættelse. Retten i Aalborg har på baggrund af denne vejledning, som i øvrigt er i overensstemmelse med de retningslinjer, som har været gældende tidligere, udarbejdet nærværende regelsæt.

De vejledende takster gælder fra 1. januar 2024, og taksterne anvendes ved betaling for tolkninger foretaget efter dette tidspunkt. Taksterne reguleres en gang årligt på baggrund af nettoprisindekset for november fra Danmarks Statistik. Næste regulering forventes foretaget med virkning fra 1. januar 2025.

Alle tolkeopgaver med retten aftales indledningsvis telefonisk, og i forbindelse hermed henviser sekretæren til de generelle regler for tolkning og oversættelser for Retten i Aalborg. Det fremgår endvidere af indkaldelsen af tolken, at nedennævnte vilkår er gældende.

2. Kategorisering af tolke

Tolken aflønnes efter uddannelse og opdeles i nedenstående tre kategorier. Hvis tolken ikke er registreret på Rigspolitiets Tolkefortegnelse med en takst, aflønnes efter kategori 3. Hvis en tolk mener sig berettiget til aflønning efter kategori 1 eller 2, bedes tolken kontakte retten og fremsende dokumentation for, at kravet for aflønning er opfyldt, jf. i øvrigt nedenfor. Det er rettens beslutning, om tolken på det foreliggende grundlag har dokumenteret at opfylde kravet for aflønning.

Kategori 1: Statsautoriserede translatører: Statsautoriserede translatører og andre tolke med en tilsvarende videregående sproglig uddannelse.

Kategori 2: Statsprøvede tolke. Statsprøvede tolke, der har gennemgået den 2-årige deltidsuddannelse under Åben Uddannelse på Handelshøjskolen i København eller Århus. 2

Kategori 3: Øvrige tolke: Øvrige tolke, herunder tolke der har gennemgået grunduddannelsen som social og medicinsk tolk på handelshøjskolen.

3. Satser for tolkning i retsmøder:

Kategori 1: 687,82 kr. pr. påbegyndt time

Kategori 2: 458,54 kr. pr. påbegyndt time

Kategori 3: 393,03 kr. pr. påbegyndt time

Honorar beregnes pr. påbegyndt time, og beregnes for det antal timer tolken har tolket i retsmødet. Er tolken f.eks. indkaldt til at tolke i 2,5 time, og tolker i 2,5 time, honoreres for 3 timer. Er tolken f.eks. indkaldt til at tolke i 6 timer, men tolker i 4 timer, så honoreres for 4 timer. I tilfælde af at retsmødet aflyses med kortere varsel end 24 timer forud for retsmødets start, fastsættes tolkehonorar til minimum en time. For aflysninger med mere end 24 timers varsel tillægges ikke tolkehonorar. Der tillægges ikke tolkehonorar, hvis det er tolkens egne forhold, f.eks. egen sygdom eller lignende, der er årsag til aflysningen. For tolkning inden kl. 8.00 og efter kl. 17.00, samt på lørdage og søn- og helligdage fordobles de ovennævnte satser.

Kun i særlige tilfælde og helt undtagelsesvis kan de angivne satser fraviges for kategori 2 og 3 tolke. Dette gælder f.eks., hvor tolkens kvalifikationer ud fra en konkret vurdering sammenholdt med omstændighederne i den konkrete sag, tilsiger dette. **En afvigelse af satserne kræver ligeledes, at tolken har aftalt dette skriftligt med retten forud for opgavens løsning.**

4. Satser for skriftlige oversættelser – linjetakst:

Kategori 1: Alm. Tekst 27,86 kr. Svær tekst 29,84 kr.

Kategori 2: Alm. Tekst 20,50 kr. Svær tekst 21,90 kr.

Kategori 3: Alm. Tekst 17,17 kr. Svær tekst 18,45 kr.

En linje beregnes som 60 anslag inklusive mellemrum. Brudte linjer sammenlægges, så de udgør 60 anslag. En eventuel overskydende linje beregnes som en hel linje. Der kan i 3 forbindelse med beregning af linje-antal anvendes elektronisk optælling. Ved elektronisk optælling skal en linje ligeledes beregnes som 60 anslag. Der ydes som minimum betaling svarende til 25 linjer.

Kun i særlige tilfælde og helt undtagelsesvis kan de angivne satser fraviges for kategori 2 og 3 tolke. Dette gælder f.eks., hvor tolkens kvalifikationer ud fra en konkret vurdering sammenholdt med omstændighederne i den konkrete sag, tilsiger dette. **En afvigelse af satserne kræver ligeledes, at tolken har aftalt dette skriftligt med retten forud for opgavens løsning.**

5. Udgifter til transport og vederlag for tid:

Vederlag for tid:

Der ydes vederlag for den tid, der medgår til transport fra tolkens kontor/hjemadresse, til det sted, hvor tolkningen foregår, hvis afstanden overstiger 6 km. Opholder tolken sig forud for tolkningen tættere på det sted, hvor tolkningen foregår end tolkens kontor/hjemadresse, så anvendes det nærmeste sted ved beregning af afstand og tid. Vederlaget beregnes på grundlag af den korteste transportvej. I de tilfælde, hvor der ydes vederlag for den tid, der medgår til transport, beregnes vederlaget ud fra tolkens samlede transporttid. Afregning sker per påbegyndt ½ time. Vederlaget udgør halvdelen af timesatsen for tolken, uanset hvilket tidspunkt på døgnet transporten finder sted.

Kategori 1: 343,91 kr. pr. påbegyndt ½ time

Kategori 2: 229,27 kr. pr. påbegyndt ½ time

Kategori 3: 196,52 kr. pr. påbegyndt ½ time

Transportgodtgørelse:

Hvis der ydes vederlag for transporttid, ydes der tillige godtgørelse for transport. Ved benyttelse af offentlige transportmidler godtgøres **dokumenterede** udgifter til den konkrete befordring. Kørsel i egen bil godtgøres med den højeste af de til enhver tid af SKAT fastsatte takster for erhvervsmæssig kørsel i egen bil. Godtgørelse beregnes på grundlag af den korteste transportvej. Benyttes egen bil, godtgøres **dokumenterede** udgifter til broafgift m.v.

6. Moms

Hvis tolken er momsregistreret, skal honorar, vederlag for befordringstid og befordringsgodtgørelse for transport i egen bil tillægges 25% moms.

7. Øvrige udgifter

Der ydes ikke godtgørelse for øvrige udgifter. Hvis der opstår behov for f.eks. overnatning pga. afstanden til tolkens bopæl eller andet, skal tolken **aftale dette skriftligt** med retten **forud for opgavens løsning**.

8. Tolkeafregning

Efter udført tolkeopgave skal tolken sende en faktura til Retten i Aalborg, EAN nr. 5798000162006 – uanset om tolken er momsregistreret eller ej. Af fakturaen skal fremgå sagsnummer, mødedato, tolkens navn, adresse og cpr.nr./cvr.nr. Hvis tolken er momsregistreret, skal tolken anføre reg.nr. og kontonummer til den bank, hvortil beløbet skal overføres, da retten ikke udbetaler via NemKonto. Tolken skal fremsende en faktura pr. sag. Fakturaen skal fremsendes senest 2 uger efter retsmødet.

Malene Urup
retspræsident